

ALMAKRIFAH, Vol.14 (1) APRIL 2017, 65 - 91.
Available online at <http://journal.unj.ac.id/unj/index.php/jba>
doi.org/10.21009/ALMAKRIFAH.14.01.06



التحليل التقابلي الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

رمضاني، وصافي مودة

جامعة جاكارتا الحكومية

Email: affishov29@gmail.com : البريد الإلكتروني

التجريد

يستهدف هذا التحليل إلى المقارنة في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. فهذا التحليل تحصل الباحثة على معرفة التشابهات والاختلافات في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغتين ويستخدم هذا التحليل الطريقة الوصفية التقابلية، يعني أن يقارن هذا التحليل في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالدراسة المكتبية، من الكتب التي تتعلق بكلتي المادتين. تحليل البيانات المحصول بالطريقة الوصفية التقابلية يدل على أن الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيد توجد التشابهات من حيث كون تركيب الصفة والموصوف في الجملة (سنة تشابهات)، ومن حيث نوع الصفة الموصوف في الجملة (التشابهان)، ومن حيث عدد الصفة في الجملة (ثلاثة تشابهات). وأما الاختلافات بينهما توجد من حيث كون تركيب الصفة والموصوف في الجملة (سنة اختلافات)، ومن حيث نوع الصفة والموصوف في الجملة (اختلافات)، ومن حيث عجز الصفة في الجملة (اختلاف واحد) الكلمة المفتاحية: التحليل التقابلي، الصفة والموصوف، الجملة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية

مقدمة

من المظاهر في تعليم الصفة والموصوف قد تكون له صعوبة عند الطلاب في تغيير جملة إلى أشكال معينة. في اللغة العربية الصفة تطابق الموصوف في إعرابها وتذكرها، وتأنيتها، وإفرادها، وتثنيتها وجمعها، وفي تعريفها وتذكيرها. ومن الأمثلة التالية هناك التراكيب المختلفة فهي: كتاب جديد، حقيبة جديدة، الكتابان الجديدان. "كتاب جديد" هو مطابقة في تذكرها، و"حقيبة جديدة" هي مطابقة في تأنيتها، و"الكتابان

الجديدان" وهي مطابقة في تثنيتهما. هذا هو واحد من الصعوبات التي تواجه الطلاب لفهم الصفة والموصوف، لأنهم يتأثرون باللغة الأم التي لا مطابقة فيها بين الصفة والموصوف.

إنّ الصفة او (Adjektiva) في اللغة الأم ليست لها مطابقة، من الأمثلة التالية هناك التراكيب فهي: (Buku yang Tebal) "Tebal" هو الصفة و "Buku" هو الموصوف، بين "tebal" الصفة و "buku" الموصوف ليست لها مطابقة، لأن يجعل الصفة والموصوف في اللغة الإندونيسية لا تحتاج إلى مطابقتها في صيغها وهو المفرد والمثنى والجمع ومذكر ومؤنث وغيره. وكذلك في هذه الأمثلة: (Rumah yang Rapih) "Rapih" هو الصفة و "Rumah" هو الموصوف، ليست لها المطابقة بينهما.

لذلك، وجب على مدرس في تعليم الصفة والموصوف معرفة في تقابل الصفة والموصوف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. هذا التحليل التقابلي يساعد المدرس على شرحها ليسهل الطلاب ففهمها. وأن تستخدم الباحثة التقابلي اللغوي لتحليل الكلمتين المختلفتين بالمنهج التقابلي من شكلها أو موقفها في الجملة في كلى اللغتين. إذ تحصل الباحثة على الاختلافات والتشابهات في الصفة والموصوف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لتسهيل عملية تعليم اللغة العربية في المدارس ولتسهيل الطلاب كي يفهموها. اعتمادا علي ما سبق بيانه ارادت الباحثة ان نبحت بحثا علميا حول الصفة والموصوف عن طريق التحليل التقابلي تحت الموضوع: "التحليل التقابلي في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية".

و تستخدم الباحثة الطريقة التقابلية كي يحصل على التشابهات و الاختلافات بين تلك اللغتين، و يهدف البحث كذلك لي تسهيل المدرسين في تدريس النحو العربي

البحث

١. مفهوم الصفة في اللغة العربية

وقد يطلق الصفة بالنعته، قد إتخذ فيها النحاة مصطلح النعت أكثر. كما ذكر في التعريف من المعجم العربي الأساسي في السابق، أن الصفة تسمى بالنعته في علم النحو.

النعت اصطلاح تابع بغير واسطة يكمل متبوعة دالا على معنى فيه (النعت الحقيقي) أو فيما ينسب إليه ماديا أو معنويا، أو معنى يريده المتحدث (أنواع النعت مجموعة من اللغويين الأخرى التي لا تكون للتخصيص أو التوضيح) دلالة مطلقة. فكلمة (تابع) تشمل التوابع كلها وتخرج الخبر. و(بغير واسطة) مخرج لعطف النسق، (ويكمل متبوعة دالا على معنى فيه) مخرج للتوكيد لأنه لقوية، ومخرج لعطف البيان والبدل، لأنهما للإيضاح والبيان، والإطلاق مخرج للحال، لأنها مقيدة بالحدث. ويسمى النعت وصفا وصفة (إبراهيم إبراهيم بركات، صفحة: ٥).

والتعريف الآخر أن النعت أو الصفة تابع يذكر بعد اسم لبيان صفته أو تمييزه وغيره، ويسمى ذلك الاسم المنعوت أو الموصوف (محمد عثمان: ٢٠١٣: صفحة ٧٢). والنعت أو الصفة من التوابع التي تؤدي إلى خلع الصفة معينة على موصوف (محمد سليمان ياقوت: ١٩٩٦ م: ص ٨٢٣). والنعت (يسمى الصفة) تابع لبيان صفة متبوعة (نافع الجمهوري الخفاجي: ٢٠٠١ م: صفحة ٦٦).

٢. مفهوم الصفة في اللغة الإندونيسية

الصفة في اللغة الإندونيسية (Adjektiva) هي كلمة التي تعطي بياناً أخصّ عن شيء عينه اسم موصوف في الجملة، لديها خمسة سمات وهم: (١) النسب (Atributif)، (٢) التنبؤ (Predikatif)، (٣) تصبح سلبية بكلمة "Tidak"، (٤) تكون المقارنة، (٥) يرافق بكلمة التوكيد مثل "Sangat/Sekali" (Hasan Alwi, Soenjono Dardjowidjojo: ١٩٨٨: ١٧٢)

٣. مفهوم التحليل التقابلي

قال رشدي أحمد طعيمة وأصحابه في كتابه مرجع منهج التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى يقصد بالتقابل اللغوي، أو التحليل التقابلي هي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبنياً عناصر التماثل والتشابه وعناصر الاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية (رشيد أحمد طعيمة وآخرون: ٢٠١٠م: ص ٥٥٣)

وقال محمد زين بن محمود في كتابه الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية أن علم اللغة التقابلي هو الدراسة على الموازنة أو مقابلة بين لغتين ليستا من أسرة لغوية واحدة، ويبحث فيها جوانب التشابه والاختلاف بين نظامين لغويين، اللغة الأولى هي اللغة الأم واللغة الثانية هي اللغة الهدف أو اللغة المنشودة التي يتعلمها الطلاب بهدف التنبؤ بالصعوبات التي بتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم اللغة الأجنبية (محمد زين بن محمود، الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية، (بروناي: مكتب الآواب، ٢٠٠٤ ص ١٢).

تشابهات في الصفة بين اللغتين

الصفة والموصوف من حيث كون التركيب، و من حيث النوع الصفة، ومن حيث عدد الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وجدت الباحثة التشابهات بين اللغتين كالآتي :

أ) من حيث كون التركيب

هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب الصفة التي يبين موصوفه. وقد يكون الموصوف في كلي اللغتين مبتدأ وفد يكون خبراً وقد يكون مقيداً.

(١) يكون الموصوف مبتدأ في اللغة العربية كالتالي :

الطالب الماهر مجتهد

الطالبان المجتهدان ناجحان

الطلاب المجتهدون ناجحون

وأما الموصوف مبتدأ (subjek) في اللغة الإندونيسية، نحو:

Buku merah itu diatas meja

Anak cantik itu menangis

Baju putih itu didalam lemari

(٢) وقد يكون الموصوف مفعولاً به في اللغة العربية، نحو :

رأيت طالبا ذكيا

رأيت طالبات صالحات

رأيت رجالا نشيطين

أما في اللغة الإندونيسية فـد يكون الموصوف مفعولابه (Objek) ، نحو :

Saya melihat buku merah diatas meja

Ibu mencuci baju putih milik ayah

Saya Melihat Anak kecil disebrang jalan

(٣) يكون الموصوف خبراً في اللغة العربية، نحو :

هذا طالب ذكي

هذه امرأة صالحة

ذلك رجل نشيط

أما في اللغة الإندونيسية فـد يكون الموصوف خبراً (Predikat) ، نحو :

Saya adalah siswa yang pandai

Ahmad adalah ayah yang baik

Wanita itu seorang pegawai yang giat

(٤) ويكون الموصوف مقيدا في اللغة العربية، نحو :

ذهبت فاطمة إلى مدرسة واسعة

رأيت الأم في السوق الجديدة

جاء محمد من بلاد بعيدة

وأما الموصوف قد يكون مقيدا (Pelengkap) في اللغة الإندونيسية، نحو :

Saya membeli buku yang harganya mahal

Ayah mengecet pintu yang warnanya biru

Saya melihat anak yang wajahnya cantik

ب) من حيث نوع الصفة

(١) هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث نوع الصفة، وقد تكون الصفة في اللغة

العربية من جملة إسمية.

وأما الصفة من نوع الجملة الإسمية في اللغة العربية فهي كالتالي :

جاء طالب أبوه مريض

إشترت كتابا لونه أحمر

رأيت بناتا وجهها جميل

وأما في اللغة الإندونيسية فد تكون الصفة الجملة الإسمية فهي كالتالي :

Saya membeli buku yang harganya mahal

Saya melihat anak yang wajahnya cantik

Ayah mengecet pintu yang warnanya biru

(٢) وهناك أيضا تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث نوع الصفة، قد تكون الصفة في

اللغة العربية واللغة الإندونيسية من شبه الجملة جار ومجرور.

قد تكون الصفة بشبه الجملة جار ومجرور في اللغة العربية، وهي كالتالي:

رأيت طالبا في الفصل

جاء رجل على حصانه

نامت امرأة على السرير

وأما في اللغة الإندونيسية الصفة بشبه الجملة جار ومجرور وهي كالتالي :

Siswa itu menjawab pertanyaan dengan sejujurnya.

Anak itu mengerjakan tugas dengan sebaik-baiknya

Ayah berangkat kerja dengan cepat

(ج) من حيث عدد الصفة

هناك تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث عدد الصفة، قد تكون الصفة عددها

واحد، وقد تكون عدده اثنين، وقد تكون عددها ثلاثة.

(١) قد تكون الصفة عددها واحد في اللغة العربية فهي كالتالي :

حمل الطالب الكتاب الجديد

جاء طالب ماهر

رأيت البنيت الجميلة

وأما في اللغة الإندونيسية الصفة عددها واحد فهي كالتالي :

Saya melihat anak kecil

Telah datang siswa pintar

Siswa membawa buku baru

(٢) وقد تكون الصفة عددها اثنان في اللغة العربية، نحو :

حمل الطالب الكتاب الجديد الجميل.

جاء الطالب الماهر النشيط

رأيت البنت الجميلة الماهرة

وأما في اللغة الإندونيسية فد تكون الصفة عددها اثنان فهي كالتالي :

Saya melihat anak kecil yang cantik

Siswa membawa buku baru yang tebal

Ibu membeli baju putih yang panjang

(٣) وتكون الصفة عددها ثلاثة في اللغة العربية، نحو :

حمل الطالب الكتاب الجديد الجميل الرخيص.

جاء الطالب الماهر النشيط الجميل

رأيت البنت الجميلة الماهرة النشيطة

وأما تكون الصفة عددها ثلاثة في اللغة العربية، نحو :

Saya melihat anak kecil yang cantik dan baik

Siswa membawa buku baru yang tebal dan berat

Ibu membeli baju putih yang panjang dan bagus

٤. الإختلافات بين اللغتين

وجدت الباحثة الإختلافات بين اللغتين في الصفة والموصوف من حيث كون التركيب، و من حيث النوع الصفة، ومن حيث عدد الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كالآتي :

(أ) من حيث كون التركيب

(١) تقول القاعدة في اللغة الإندونيسية أن الصفة قد تكون خبرا (Predikat) في الجملة. نحو :

Kabar itu membuat mereka bahagia

Gedung itu terlihat sangat megah

وأما في اللغة العربية لم تقل قاعدتها أن الصفة تكون خبرا، وإذا يقال صفة فهو قي معنى اللفظ لا تركيباً.

(٢) تقول القاعدة في اللغة العربية أن الموصوف فاعلا، ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية. نحو :

جاء طالب طويل الجسم

جاء رجل كبير الجسم

(٣) تقول القاعدة في اللغة العربية أن الصفة والموصوف مطابقة في تذكيرها، وتأنيتها، وإفرادها،

وتثنيتهما، وجمعها، وتعرفتها، وتنكيرها. ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية. نحو:

مطابقة في التذكير، والإفراد، والتنكير والمنصوب:

رأيت رجلا جميلا

مطابقة في التأنيث، والإفراد، والمعرفة، والمرفوع:

جاءت البنت الجميلة

مطابقة في التثنية، والتذكير، والتنكير، والمرفوع:

هذان طالبان شيطان

مطابقة في التأنيث، والتثنية، والمعرفة، والمرفوع:

ذهبت المرأتان الجميلتان

مطابقة في التذكير، والتنكير، والجمع، والمرفوع:

هؤلاء طلاب نشيطون

مطابقة في التأنيث، والمعرفة، والجمع، والمنصوب:

رأيت المسلمات الصالحات

(٤) وتقول القاعدة في اللغة الإندونيسية إذا كان المبتدأ والخبر من عدد كلمات طويلة، فالتحديد بينهما

ادخال لفظ "Adalah". ولم يكن
Yang disarankan kepada kamu itu adalah baik

Permasalahan ini adalah serumit masalah yang

Mereka yang setuju dengan ide itu adalah kurang waras

(٥) وتقول القاعدة في اللغة الإندونيسية أن الصفة بشبه الجملة متكررة. ولم يكن ذلك في اللغة

العربية. نحو:

Anak itu menjawab pertanyaan dengan sebenar-benarnya

Anak itu mengerjakan tugas dengan sebaik-baiknya

Ayah pergi ke kantor cepat-cepat

(٦) تقول القاعدة في اللغة الإندونيسية أن الصفة تقع قبل منعوته أو تقديم الصفة، ولم يكن ذلك في

اللغة العربية. نحو:

Indahnya pemandangan dipuncak gunung

Senangnya adik mendapat permen dari ayah

Bahagiaanya ina mendapat nilai bagus

(ب) من حيث نوع الصفة

(١) تقول القاعدة في اللغة العربية أن الصفة شبه الجملة من ظرف، ولم يكن في اللغة الإندونيسية.

نحو:

رأيت رجلاً مامم الغرفة

نام رجل وراء الكرسي

رأيت مصباحاً فوق المكتب

(٢) وقد تقول القاعدة في اللغة العربية أن الصفة الجملة الفعلية منعوتاً بها، نعت الجملة الفعلية،

ولم يكن في اللغة الإندونيسية. نحو:

جاء طالب يمرض أبوه

جاء بنت تضحك

جاء رجل يحمل عصا

(ج) من حيث عدد الصفة

(١) يقول القاعدة في اللغة الإندونيسية إذا كانت الصفة أكثر من واحد فلا بد من استخدام لفظ (yang)

بعد الصفة الثانية ولفظ (dan) بعد الصفة الثالثة، وأما الصفات في اللغة العربية لم تكن بزيادة

أي لفظ ولكن لابد من مطابقة لكل الصفات بموصوفها. نحو:

Saya melihat anak kecil

Saya melihat anak kecil yang cantik

Saya melihat anak kecil yang cantik dan baik

١. التشابهات

(أ) من حيث كون تركيب الموصوف مبتدأ

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
<u>الطالب</u> الماهر مجتهد	<u>Buku</u> Merah itu diatas Meja
<u>الطالبان</u> المجتهدان ناجحان	<u>Anak</u> cantik itu menangis
<u>الطلاب</u> المجتهدون ناجحون	<u>Baju</u> putih itu didalam lemari
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " الطالب " و " الطالبان " و " الطلاب " تكون كلها مبتدأ. ولفظ " الطالب " له الصفة " الماهر "، ولفظ " الطالبان " له الصفة " المجتهدان " ولفظ " الطلاب " له الصفة " المجتهدون ". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ " Buku " و " Anak " و " Baju " تكون كلها مبتدأ. ولفظ " Buku " له صفة " Merah "، ولفظ " Anak " له صفة " Cantik "، ولفظ " Baju " له صفة " Putih ".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتا للمبتدأ.</p>	

(ب) من حيث كون تركيب الموصوف مفعولابه

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
رأيت <u>طالبا</u> ذكيا	Saya melihat <u>buku</u> merah diatas meja
رأيت <u>طالبات</u> صالحات	Ibu mencuci <u>baju</u> putih milik ayah
رأيت <u>رجالا</u> نشيطين	Saya Melihat <u>Anak</u> kecil diseborang jalan
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " طالبا " و " طالبات " و " رجالا " تكون كلها مفعولابه. ولفظ " طالبا " له الصفة " ذكيا "، ولفظ " طالبات " له الصفة " صالحات " ولفظ</p>	

"رجالا" له الصفة "نشيطين". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Buku" و "Baju" و "Anak" تكون كلها مفعولاً به. ولفظ "Buku" له صفة "Merah"، ولفظ "Baju" له صفة "Putih"، ولفظ "Anak" له صفة "Kecil".

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتاً للمفعول به.

ج) من حيث كون تركيب الموصوف خبراً

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
هذا طالب ذكي	Saya adalah siswa yang pandai
هذه امرأة صالحة	Ahmad adalah ayah yang baik
ذلك رجل نشيط	Wanita itu seorang pegawai yang giat

تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "طالب" و "مرأة" و "رجل" تكون كلها خبراً. ولفظ "طالب" له صفة "ذكي"، ولفظ "مرأة" له صفة "صالحة"، ولفظ "رجل" له صفة "نشط". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Siswa" و "Ayah" و "Pegawai" تكون كلها خبراً. ولفظ "siswa" له صفة "pandai"، ولفظ "ayah" له صفة "baik"، ولفظ "wanita" له صفة "giat".

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتاً للخبر.

د) من حيث كون تركيب الموصوف مقيداً

اللغة الغربية	اللغة الإندونيسية
ذهب فاطمة إلى <u>مدرسة واسعة</u>	Saya membeli buku yang <u>harganya mahal</u>
رأيت الأم في <u>السوق الجديدة</u>	Ayah mengecet pintu yang <u>warnanya biru</u>
جاء محمد من <u>بلاد بعيدة</u>	Saya melihat anak yang <u>wajahnya cantik</u>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "مدرسة" و "السوق" و "بلاد" تكون كلها مقيداً. ولفظ "مدرسة" له الصفة "واسعة"، ولفظ "السوق" له الصفة "الجديدة" ولفظ "بلاد" له الصفة "بعيدة". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Harganya" و "warnanya" و "wajahnya" تكون كلها مقيداً. ولفظ "Harganya" له صفة "Mahal"، ولفظ "Wajahnya" له صفة "Biru"، ولفظ "Wajahnya" له صفة "Cantik".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن الصفة تكون نعتاً للمقيداً.</p>	

هـ. من حيث نوع الصفة الجملة الإسمية

اللغة الغربية	اللغة الإندونيسية
جاء طالب <u>ابوه مريض</u>	Ayah membeli mobil yang <u>harganya mahal</u>
رأيت بنتاً <u>وجهها جميل</u>	Ayah mengecet pintu yang <u>warnanya biru</u>
إشترت كتاباً <u>لونه أحمر</u>	Saya melihat anak yang <u>wajahnya cantik</u>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان الجملة "ابوه مريض"، و "وجهها جميل"، و "لونه أحمر" تكون نعت الجملة الإسمية. ولفظ "طالب" و "بنت" و "كتاب" هؤلاء منعوت لكل نعتهم.</p>	

وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "harganya mahal" و "warnanya biru" و "wajahnya cantik" تكون نعت الجملة الاسمية. ولفظ "mobil" و "pintu" و "anak" هؤلاء منعوت لكل نعتهم.

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن النعت يكون من الجملة الاسمية.

و. من حيث نوع الصفة جار ومجرور

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Guru itu bekerja <u>dengan baik</u>	نامت امرأة <u>على السرير</u>
Siswa itu menjawab pertanyaan <u>dengan sejujurnya.</u>	رأيت طالب <u>أمام الفصل</u>
Ayah berangkat kerja <u>dengan cepat</u>	جاء رجل <u>على حصانه</u>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "على السرير"، و "في الفصل"، و "على حصانه" تكون نعت بشبه الجملة من حار ومجرور. ولفظ "مرأة" و "طالباً" و "رجل" منعوته لكل نعتها.</p> <p>وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "dengan baik" و "dengan sejujurnya" و "dengan cepat" تكون نعت بشبه الجملة من جار ومجرور. ولفظ "bekerja" و "menjawab" و "berangkat" هي منعوتة لكل نعتها.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن النعت بشبه الجملة من جار ومجرور.</p>	

ز. من حيث عدد الصفة واحد

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
حمل الطالب <u>الكتاب الجديد</u>	Ayah membeli <u>baju putih</u>
جاء <u>طالب ماهر</u>	Telah datang <u>siswa pintar</u>
رأيت <u>البنت الجميلة</u>	Siswa membawa <u>buku baru</u>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "الكتاب"، و "طالب"، و "البنت" لها صفة واحد وهي "الجديد" و "ماهر" و "الجميلة". وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Baju" و "Siswa" و "Buku" لها صفة واحد وهي "putih" و "pintar" و "baru".</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن عدد الصفة واحد.</p>	

ح. من حيث عدد الصفة اثنان

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
حمل الطالب <u>الكتاب الجديد</u>	Saya melihat <u>anak kecil yang cantik</u>
<u>الجميل</u> .	Saya membawa <u>buku baru yang tebal</u>
جاء <u>الطالب الماهر النشيط</u>	Ibu membeli <u>baju putih yang panjang</u>
رأيت <u>البنت الجميلة الماهرة</u>	
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "الكتاب"، و "الطالب"، و "الطالب" لها صفتان وهي "الجديد الجميل" و "الماهر النشيط" و "ماهر نشيط". وكذلك في اللغة الإندونيسية</p>	

سوف تجد ان لفظ "Anak" و "Buku" و "Baju" لها صفتان وهي "kecil yang cantik" و "baru" و "yang tebal" و "putih yang panjang".

هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن عدد الصفتان. إلا أن الصفات في اللغة الإندونيسية تعطى لفظاً خاصاً بين هذه الصفات وهو لفظ "yang"

ط. من حيث عدد الصفة ثلاثة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
حمل الطالب <u>الكتاب الجديد</u>	Saya melihat <u>anak kecil yang cantik dan baik.</u>
<u>الجميل الرخيص.</u>	Siswa membawa <u>buku baru yang tebal dan berat.</u>
جاء الطالب الماهر النشيط <u>الجميل</u>	Ibu membeli <u>baju putih yang panjang dan bagus.</u>
رأيت بنتاً جميلة ماهرة نشيطة	
تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ " الكتاب " ، و " الطالب " ، و " بنت " لها ثلاث الصفات وهي " الجديد الجميل الرخيص " و " الماهر النشيط الجميل " و " جميلة ماهرة نشيطة " . وكذلك في اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ " Anak " و " Buku " و " Baju " لها ثلاث الصفات وهي " kecil yang cantik dan baik " و " baru yang tebal dan berat " و " putih yang panjang dan bagus " .	
هذه الأمثلة تدل أن هناك تشابه بينهما بأن عدد ثلاثة الصفات. إلا أن الصفات في اللغة الإندونيسية تعطى لفظاً خاصاً بين هذه الصفات وهو لفظ " yang " و لفظ " dan "	

٢. الاختلافات

(أ). من حيث كون التركيب النعت خبراً (predikat)

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	Kabar itu <u>membuat mereka bahagia</u> Perbuatannya itu <u>sangat memalukan</u> Gedung itu <u>terlihat sangat megah</u>
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "membuat mereka bahagia" و "sangat memalukan" و "terlihat sangat megah" تكون نعت خبراً في الجملة. و لفظ "kabar" و "perbuatannya" و "gedung" هم مبتدأ. وأما في اللغة العربية لم تقل قاعدتها أن الصفة تكون خبراً، وإذا يقال صفة فهو في معنى اللفظ لاتركيباً. مثل: "الخبر يجعلهم مسرورين". لفظ "يجعلهم" خبراً ليس نعتاً.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما في هذه المشكلة.</p>	

(ب) من حيث بركيب الموصوف فاعلاً

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
جاء <u>طالب</u> طويل الجسم نامت <u>بنت</u> جميلة الوجه جاء <u>رجل</u> كبير الجسم	-

تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "طالب" و "بنت" و "رجل" تكون كلها فاعلا. ولفظ "طالب" له الصفة "طويل الجسم"، ولفظ "بنت" له الصفة "جميل الوجه" ولفظ "رجل" له الصفة "كبير الجسم". ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية لأنها ليست لها الجملة الفعلية. هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة تكون نعتا للفاعل.

(ج) من حيث تركيب المطابقة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
<p>رأيت <u>رجلا جميلا</u></p> <p>هذان <u>طالبان نشيطان</u></p> <p>هؤلاء <u>طلاب نشيطون</u></p>	-
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان اللفظان "رجلا جميلا" و "طالبان نشيطان" و "طلاب نشيطون" تكون النعت والمنعوت مطابقتا (في تذكرهما، تأنيثهما، إفرادهما، تثنيتهما، جمعهما، تعرفهما، وتنكيرهما). اللفظان "رجلا جميلا" مطابقة في التذكير، والإفراد، والتنكير والمنصوب. اللفظان "طالبان نشيطان" مطابقة في التثنية، والتذكير، والتنكير، والمرفوع. واللفظان "طلاب نشيطون" مطابقة في التذكير، والتنكير، والجمع، والمرفوع. ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن مطابقة بين الصفة والموصوف تكونان مطابقتين.</p>	

(د) من حيث تركيب عدة كلمة طويلة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية

<p>Yang disarankannya kepadamu itu <i>adalah</i> baik</p> <p>Permasalahan Ini <i>adalah</i> serumit masalah kita</p> <p>kemarin</p> <p>Mereka yang setuju dengan ide itu <i>adalah</i> kurang</p> <p>waras</p>	-
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Adalah" مستعمل إذا كان المبتدأ والخبر من عدد كلمات طويلة، فالتحديد بينهما. ولم يكن ذلك في اللغة العربية.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن زيادة لفظ "Adalah" عند كلمة طويلة.</p>	

(هـ) من حيث تركيب الصفة متكررة

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	<p>Ayah pergi <u>cepat-cepat</u></p> <p>Anak itu menjawab pertanyaan <u>sebenar-</u></p> <p><u>benarnya</u>.</p> <p>Anak itu mengerjakan tugas dengan sebaik-</p> <p>baiknya</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "cepat-cepat" و "sebenar-benarnya" و "sebaik-baiknya" تكون من لفظ متكرر في النعت بشبه الجملة. ولفظ "pergi"</p>	

و"menjawab" و"mengerjakan" هم منعوته. ولم يكن ذلك في اللغة العربية، ولكن إذا وجدت الجملة "يذهب الأب سريعاً" فاللفظ "سريعاً" يكون حالاً وليس صفة. هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة تستخدم بلفظ متكرر في اللغة الإندونيسية لا العربية.

(هـ) من حيث تركيب تقديم النعت

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	<p>Indahnya pemandangan di puncak gunung</p> <p>Bahagiaanya ina mendapat nilai bagus</p> <p>Senangnya adik mendapat permen dari ayah</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية سوف تجد ان لفظ "Indahnya" و "Bahagianya" و "senangnya" هي النعت تقع في الأول من الجملة وتقع قبل منعوتها. اللفظ "indahnya" له منعوت "pemandagan"، ولفظ "bahagianya" له منعوت "ina"، ولفظ "senangnya" له منعوت "adik". ولم يكن ذلك في اللغة العربية لأن في اللغة العربية تقع النعت بعد منعوتها. هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن تقديم الصفة.</p>	

(ز) من حيث نوع الصفة ظرفاً

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية

-	<p>رأيت رجلا أمام الفصل</p> <p>نام رجل وراء الكرسي</p> <p>رأيت مصباحا فوق المكتب</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان لفظ "أمام الفصل" و"وراء الكرسي" و"فوق المكتب" تكون النعت بشبه الجملة من الظرف ولفظ الظرف هو "أمام" و "وراء" و "فوق". ولم يكن ذلك في اللغة الإندونيسية.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة بشبه الجملة من الظرف.</p>	

(ج) من حيث نوع الصفة الجملة الفعلية

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	<p>جاء طالب يمرض أبوه</p> <p>جاءت بنت تضحك</p> <p>جاء رجل يحمل عصا</p>
<p>تأمل في أمثلة اللغة العربية سوف تجد ان الجملة "يمرض أبوه" و"تضحك" و"يحمل عصا" تكون النعت الجملة الفعلية. الجملة "يمرض أبوه" لها منעות "طالب"، والجملة "تضحك" لها منעות "بنت"، والجملة "يحمل عصا" لها منעות "رجل". ولم تكن ذلك في اللغة الإندونيسية.</p> <p>هذه الأمثلة تدل أن هناك إختلاف بينهما بأن الصفة من الجملة الفعلية.</p>	

(ط) من حيث عدد الصفة أكثر من واحد

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
-	Saya melihat anak kecil Saya melihat anak kecil yang cantik Saya melihat anak kecil yang cantik dan baik
<p>تأمل في أمثلة اللغة الإندونيسية توجد في المثال الأول ان لفظ "kecil" صفة للفظ "Anak". وفي المثال الثانية ان لفظ "Anak" له صفة "kecil yang cantik" وهناك توجد اللفظ "yang" بين الصفة الأولى والصفة الثانية. وفي المثال الثالثة ان لفظ "kecil yang cantik dan baik" وهناك توجد اللفظ "dan" بين الصفة الثاني والصفة الثالث. الصفات في اللغة العربية لم تكن بزيادة أي لفظ ولكن لابد من مطابقة لكل الصفات بموصوفها. وهذا يدل أن هناك إختلاف بينهما بأن عدد الصفة تكون أكثر من واحد بزيادة اللفظ.</p>	

الخاتمة

توجد التشابهات في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب الموصوف والصفة توجد ثلاث التشابهات وهي تكون الموصوف مبتدأ و خبرا ومفعولابه ومقيدا في الجملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن حيث عدد الصفة، توجد التشابهان وهي تكون النعت الجملة

الاسمية والنعت بشبه الجملة جار ومجرور في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن حيث عدد الصفة توجد ثلاث التشابهات وهي تكون عدد الصفة واحد وإثنان وثلاث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

توجد الاختلافات في الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث كون تركيب الصفة والموصوف وهي تكون الصفة خبراً، وزيادة اللفظ "Adalah" بين مبتدأ ونعت أو خبراً والنعت عدة كلمة الطويلة، ويكون النعت بشبه الجملة من اللفظ متكررة، و تقديم النعت في اللغة الإندونيسية ولم يجد في اللغة العربية. وتوجد المطابقة بين الصفة والموصوف، وتكون المنعوت فاعلاً في اللغة العربية ولم يجد في اللغة الإندونيسية.

والإختلاف من حيث نوع الصفة هي تكون النعت بشبه الجملة ظرفاً والنعت من الجملة الفعلية في اللغة العربية ولم يجد في اللغة الإندونيسية. ومن حيث عدد الصفة هي عدد الصفة أكثر من واحد بزيادة اللفظ (yang/dan) في اللغة الإندونيسية ولم يجد في اللغة العربية.

ومن هذا إختلافات، يوجهها الطلاب الصعوبات وهي :

- يصعب الطلاب في إستخدام الصفة والموصوف التي ترجم من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- يصعب الطلاب في تطبيق الصفة والموصوف، لأن الرمز بينهما متفرقة.
- يصعب الطلاب في تركيب الجملة التي فيها الصفة والموصوف.

المراجع

إبراهيم إبراهيم بركات، النحو العربي، (دار النشر للجامعات: القاهرة، ٢٠٠٧م) ج ٥ ط ١ ص ٥
 رشيد أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (القاهرة: دار الفكر العربي ٢٠١٠م) ط ١ ص ٥٥٣

محمد زين بن محمود، الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية، (بروناي: مكتب الآواب، ٢٠٠٤) ص ١٢
محمّد سليمان ياقوت، النحو التعليم والتطبيقي في القرآن الكريم، (الكويت: مكتبة المنارا الإسلامية: ١٩٩٦ م)
ص ٨٢٣

محمّد عثمان، المحيط في قواعد اللغة العربية، (القاهرة: الدار المصرية للكتاب ٢٠١٣ م)، ص ٧٢
نافع الجهوري الخفاجي، المختصر في النحو، (القاهرة: مكتبة الآداب: ٢٠٠١ م) ط ١ ص ٦٦
Hasan Alwi, Soenjono Dardjowidjojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta, Balai
Pustaka: 1988) Hal: 172